

# eibar kultura

azaroa **2003**  
noviembre

Eibarko Udala Zb./N° 23

- **SANANDRESAK  
2003**
- **XXXIV EXFIBAR**
- **“Asier Errasti”  
IV. IKUSENTZUNEZKO  
JAIALDIA**



argitaritzailea: Eibarko Udala  
 koordinatzailea: PORTALEA. Kultur Etxea  
 idatziak, diseinu eta maketazioa: ARBI Edición  
 inprimategia: GERTU  
 Tirada: 7.000 ale



P O R T A L E A  
 Eibarko Udala

Bista Eder, 10 20600 Eibar Gipuzkoa  
 Tel. 943 708 435 • 943 708 439  
 cultura.ei@eibar.net



**eibar-kulturak** bere ekintzen berri eman nahi duten herriko talde eta elkarte guztiei atea zabaltzen dizkie.

Zure etxean **eibar-kultura** jaso nahi baduzu PORTALEAn edo PEGORAn eskatu

**eibar-kultura** abre sus páginas a todos los grupos y asociaciones locales que quieran informar de sus actividades.

Si quieres recibir **eibar-kultura** en tu domicilio, solicítalo en PORTALEA o en PEGORA.

## ORDUTEGIAK / HORARIOS

### UDAL

#### LIBURUTEGIA

Portalea - Tfnoa.: 943 70 84 37  
 biblioteca.ei@eibar.net

### PORTALEA

Erakusketa Aretoa

#### ARRATE KULTUR ELKARTEA

TOPALEKU - Zuloagarren, 3  
 Tfnoa.: 943 20 22 99  
 www.geocities.com/arratekultu

### ERROTA

#### GAZTELEKUA

Karmen kalea, 3  
 Tfnoa.: 943 82 01 05

### KZGUNEA

Karmen kalea, 3 -  
 Tfnoa.: 943 12 03 90  
 www.kzguna.net

|                                   |             |
|-----------------------------------|-------------|
| astelehenetik ostiralera          | 9,00-13,30  |
| de lunes a viernes                | 16,00-20,30 |
| larunbat, igande eta jai-egunetan | 10,00-13,00 |
| sábados, domingos y festivos      | 16,00-20,00 |
| astelehenetik igandera            | 18,30-20,30 |
| de lunes a domingo                |             |
| astelehenetik ostiralera          | 19,00-21,00 |
| de lunes a viernes                |             |
| larunbat, igande eta jai-egunetan | 12,00-14,00 |
| sábados, domingos y festivos      | 19,00-21,00 |
| astelehenetik ostegunera          | 17,00-20,00 |
| de lunes a jueves                 |             |
| ostiraletan / viernes             | 17,00-20,30 |
| larunbat, igande eta jai-egunetan | 16,30-20,30 |
| sábados, domingos y festivos      |             |
| astelehenetik ostiralera          | 9,00-13,00  |
| de lunes a viernes                | 16,00-20,00 |

## EGITARAUA / ÍNDICE

or/pág

- erakusketak/exposiciones  
**OKUPGRAF 2003**  
**EXFIBAR 2003**
- erakusketak/exposiciones  
**ARRATE KULTUR ELKARTEA**  
**INDALECIO OJANGUREN**  
**XVI. ARGAZKI LEHIAKETA**  
**RAKU**  
**MATEO GILABERT - FOTOGRAFÍAS**  
**“PIEDRA SEPTAREA DE DEBA”**
- erakusketak/exposiciones  
**“PUERTO DE PASAJES: PASADO, PRESENTE**  
**Y FUTURO”**  
**CAMPAÑA DE SENSIBILIZACIÓN**  
**SENSIBILIZAZIO KANPAINA**
- musika/música  
**HELMOTZ 2003**  
**ALARDE DE TXISTULARIS DEL BAJO DEBA**  
**BETIZU KONTZERTUA**
- musika/música  
**SANTA CECILIA**  
**AMAÑA KULTUR ARETOA**  
**EGO IBAR ZINE KLUBA**
- ikastaroak/cursos  
**KZGUNEA**  
**BOLO-BOLO**  
**GAZTETEAN UDAZKENA**
- DIRULAGUNTZAK**  
**EUSKARAZ LARDASKATZEKO MANERAK**  
**V JORNADAS MICOLÓGICAS “CIUDAD DE**  
**EIBAR”**  
**UNTZAGA GUZION ETXEA ELKARTEA**  
**“MARTITZENETAN BERBETAN”**
- jaiak/fiestas  
**GAZTAINERRE**  
**MAGOSTO**
- jaiak/fiestas  
**SANANDRESAK 2003**
- jaialdia/festival  
**“Asier Errasti”**  
**IV. IKUSENTZUNEZKO JAIALDIA**



Azaroaren 2ra arte  
PORTALEA

**UNAI  
SAN  
MARTIN**

Heliograbatuak  
Grabatugintzako  
2002ko Sari Nazionala

**KEITH  
HOWARD**

Grabatuak

erakusketak.....exposiciones

# EXFIBAR 2003

Noviembre 23 - 29 - PORTALEA



La tradicional exposición filatélica organizada por la Asociación Filatélica Arrate cumple este año su XXXIV edición, envuelta en un ambiente taurino, queriendo rendir un homenaje al centenario de la plaza de toros eibarresa que se celebra este año. Por eso, los toros serán el tema estrella de una exposición que abrirá sus puertas el 23 de noviembre y que se mantendrá hasta el día 29. Colecciones relacionadas con la tauromaquia de aficionados filatélicos venidos desde lugares como San Sebastián, Bilbao o Bayona llenarán una muestra en la que tampoco faltarán los sellos tradicionales o extranjeros.

Aquellos que quieran tener un recuerdo de la presente edición, podrán acercarse por la exposición a lo largo de los días 23 y 24, con el objetivo de hacerse con el matasellos diseñado para la ocasión.

## HORARIO ESPECIAL

- Domingo: 12,00-14,00 h. y 18,00-21,00 h.
- De lunes a sábado: 18,00-21,00 h.

## ARRATE KULTUR ELKARTEA

### MARIA TERESA UNZUETA

PINTURA  
Azaroaren 9ra arte  
TOPALEKU

### FERNANDO BEORLEGUI

PINTURA  
Azaroak 14 - 23  
TOPALEKU

### JON UNCETA

PINTURA  
Azaroaren 27tik  
Abenduaren 7ra arte  
TOPALEKU

erakusketak.....exposiciones

# INDALECIO OJANGUREN XVI. ARGAZKI LEHIAKETA



**Azaroak 7 - 16 - PORTALEA**

Indalecio Ojanguren argazki lehiaketaren erakusketa zabalik egongo da Azaroak 7tik 16ra. Aurtengo edizioa oso arrakastatsua izan da, eta joan den urtean baino partehartzaile gehiago etorri nahi izan dira gure lehiaketara. Guztira, estatu osotik etorritako 60 lagun baino gehiagok hartu dute parte lehiaketa ospetsu honetan., Portalean ikusgai egongo diren argazkiak, irabazleen bildumak izango dira, alde batetik, eta saria lortzeko zorian egon diren finalistek ere euren txokoa izango dute erakusketa honetan.

## RAKU

TÉCNICA CERÁMICA ORIENTAL - 8 Noviembre  
Exhibición a partir de las 11,00 h. en el parque junto a Portalea

## Exposición de fotografías de MATEO GILABERT

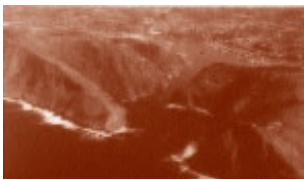
Hasta el 30 de noviembre, en "EL AMBIGÚ"

## “Piedra septarea de Deba”

FOTOGRAFÍAS DE IÑAKI PASCUAL  
Hasta el 31 de Diciembre - Portaleko Taberna

# “PUERTO DE PASAJES: PASADO, PRESENTE Y FUTURO”

Noviembre 11 - 14 - PORTALEA



La sala de exposiciones de Portalea acogerá desde el próximo día 11 al 14 de noviembre una exposición didáctica que lleva por título: “Puerto Pasajes: pasado, presente y futuro”. En ella se podrá apreciar la historia de este emblemático puerto que se remonta al siglo XIV. Su importancia a lo largo de la historia ha sido enorme, como lo demuestra, por ejemplo, el hecho de que fuera el principal puerto del Estado en relación al bacalao. Su ubicación privilegiada y su destacada infraestructura le aportan un presente rico y le auguran un futuro prometedor. Todo aquel que quiera conocer la historia de uno de los puertos con más “solera” de la costa vasca no puede perderse esta interesante muestra.

## CAMPAÑA DE SENSIBILIZACIÓN SENSIBILIZAZIO KANPAINA “¿Y después de la guerra, qué?” “Guda ostein zer?”

El objetivo de la campaña es dar a conocer y recordar las consecuencias de los desplazamientos ejercidos sobre la población civil, provocadas por **conflictos bélicos** que han sido **declarados o no**.

### PROGRAMA

Todos los actos se desarrollarán en la “CARPA” instalada para esta campaña en la Plaza Unzaga

#### 4 de noviembre

- 19,00 h. “Medios de comunicación ante las guerras”  
Cine forum: Se proyectará la película “Territorio Comanche” de **Gerardo Herrero**, basada en la novela de **Arturo Pérez Reverte**. La presentación y charla será dirigida por el reportero de ETB **Joseba Iriando**.

#### 5 de noviembre

- 19,00 h. “Desintegración familiar a causa de las guerras” Testimonio de una familia de Ruanda.

#### 6 de noviembre

- 19,00 h. “Campos de refugiados”  
Conferencia: Vivencia, acciones y trabajo de un cooperante en un campo de refugiados.

MESA DE COOPERACIÓN DE  
EIBAR  
EIBAR'ko ELKARKIDETZARAKO  
MAHAIA

#### 7 de noviembre

- 19,30 h. “Exposición permanente y vivencia en directo”  
Video conferencia: Se establecerá conexión en directo con un cooperante destinado en un país en conflicto bélico.

#### 8 de noviembre

- De 11,00 a 14,00 h. “La paz a través de la gastronomía y la música”. Se cocinarán y degustarán diferentes platos típicos de diversos países  
**Actividades infantiles**  
**Actividades artesanales**
- De 19,00 a 21,30 h. **Concierto de música**: Se podrá escuchar música de diferentes países del mundo.

#### 9 de noviembre

- De 11,30 a 14,00 h. **Exposición y clausura de la campaña**.

# VII CONCIERTO DE MÚSICA DE ÓRGANO DE SALÓN “HELMOTZ 2003”

15 Noviembre – 19,30 h.  
Sala de Cultura Amaña

Concierto a cargo de *Juan Luis Agirre* y el Ballet  
Danza Contemporánea

# DEBABARRENEKO TXISTULARIEN ALARDEA

Azaroak 15 – 23.00etan – Astelena Frontoia

Bertan parte hartuko dute **Sostoa Abesbatzak**,  
**Sostoa Txikik**, **Ipuruako Gimnasia Erritmikoko**  
**taldeak**, **Narbaiza** bertsolariak, eta ekordeoi, piano eta  
metalezko bozkoteak.

Zuzendaria: *Elena Perez* y *Jose Miguel Laskurain*

# BETIZU TALDEAREN KONTZERTUA



Azaroaren 22an - 18,00 etan.

Astelena Frontoian - Sarrera: 3 €

*Ainara, Jon, Karla, Leire, Mikel eta Uxuek* kontzertua  
eskainiko dute.

Antolatzailea: **Eibarko Udala**



## SANTA CECILIA

**Azaroa**

Musikari guztien patroia aurten ere ez gaitu lagako, eta hilaren 22an helduko da gure herrira, musika maite duten guztiei omenalditxoa eskaintzeko prest. Serenata tradizionala ospatuko da egun horretan, gaueko 12etan. Hurrengo egunean, Sostoa Abesbatzak musikarien patroiarri euren omenaldia eskainiko die Astelena frontoian ospatuko duten kontzertuarekin.

### MUSIKA BANDAREN SERENATA

Azaroak 22an, 24,00 etan

### SANTA CECILIAKO MUSIKA BANDA ETA TXISTULARIEN KONTZERTUA

Azaroak 23an, 12,15 ean Astelena Frontoian

### SOSTOA ABESBATZAREN KONTZERTUA

Azaroak 22an, 21,00 etan J. B. Gisasola Musika Eskolan.

& musika & música & musika & música & musika &

## AMAÑA KULTUR ARETOA

**CINE INFANTIL**

### “LOS RUGRATS, VACACIONES SALVAJES”

2 de noviembre - 17,00 h.

### “LA LEYENDA DEL PIRATA BARBA NEGRA”

9 de noviembre - 17,00 h.

### “JOHNNY ENGLISH”

16 de noviembre - 17,00 h.

### “EL LIBRO DE LA SELVA II”

23 de noviembre - 17,00 h.

### “DOS TONTOS MUY TONTOS”

30 de noviembre - 17,00 h.

## EGO IBAR ZINE KLUBA

**COMPLEJO EDUCATIVO**

### “TORREMOLINOS 73”

de Pablo Berger  
6 de noviembre  
17,30 - 21,00 h.

### “LA ÚLTIMA NOCHE”

de Spike Lee  
13 de noviembre  
17,30 - 21,00 h.

### “EL ORO ROJO”

de Adrian Caetano  
20 de noviembre  
17,30 - 21,00 h.

### “MI MUJER ES UNA ACTRIZ”

de Yvan Attal  
27 de noviembre  
17,30 - 21,00 h.



## KZgunea

### INTERNET KZGUNEA (20 H.)

- Del 17 al 28, de 9,00 a 11,00 h.
- Del 17 al 28, de 18,00 a 20,00 h.

### INTERNET KZGUNEA (EMAWEB, 20 H.)

- Del 3 al 7, de 16,00 a 18,00 h.
- Del 17 al 21, de 16,00 a 18,00 h.

### NAGUSIWEB (10 H.)

- Del 3 al 7, de 11,00 a 13,00 h.
- Del 10 al 14, de 9,00 a 11,00 h.

### SEMINARIOS

- **Trabaja con tu entidad financiera I.** Martes 4, de 18,00 a 20,00 h.
- **OUTLOOK EXPRESS.** Miércoles 5, de 18,00 a 20,00 h.
- **Trabaja con tu entidad financiera II.** Jueves 6, de 18,00 a 20,00 h.
- **FLASHGET.** Lunes 10, de 11,00 a 13,00 h.
- **Desplazate con Viamichelin.** Miércoles 12, de 11,00 a 13,00 h.
- **Busca un empleo.** Martes 25, de 11,00 a 13,00 h.
- **Busca en Internet.** Jueves 27, de 11,00 a 13,00 h.

Si formas parte de una Microempresa puedes acceder a los cursos de **KZPRESTAKUNTZA** y si eres comerciante puedes acceder a los cursos dentro del **PLAN INFORMÁTICO PARA EL COMERCIO.**

Más información en: [www.kzgunea.net](http://www.kzgunea.net) o 943120390  
(Eibarko Kzgunea)

## ERRO A GAZ ELEKUA bolo-bolo

- Azaroak 1 eta 2  
**Halloween asteburua**
- Azaroak 7  
**Magic txapelketa**
- Azaroak 8 eta 9  
**Margootzera!!!**
- Azaroak 15 eta 16  
**Txalaparta tailerra**
- Azaroak 21 (ostirala)  
**Hitzaldia; kontsumoa**
- Azaroak 22 eta 23  
**Palabras arriba lehiaketa**
- Azaroak 29 eta 30  
**SAN ANDRESAK!!!**  
**Afarimerienda...**

## GAZTETAN UDAZKENA

12 eta 16 urte bitarteko gazteei zuzendutako aisialdiko ekitaldiak

Izenemateko epea: Azaroaren 10etik 13ra,  
16,30etatik 18,30etara ASTIXAko bulegoetan  
(Zezenbide, 7 - Tel.: 943 206 231)

- Azaroaren 23an, Txuri Urdin Izotz Jauregira irteera



# Eibarko irabazi asmorik gabeko elkarteen interneteko edukietan euskararen erabilia eta presentzia sustatzeko dirulaguntzak

Eibarko Udalak, Euskara eta Kultura batzordearen bitartez eta Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren barruan, Euskararen erabilera eta presentzia sustatu nahi ditu, herriko irabazi asmorik gabeko elkarteen interneteko webguneetan.

Horretarako, oinarritzko baldintzak eta baloratzeko puntuatuko duten faktoreak adieraziz, elkarte guztiei igorri zaie eskutitza eta azalpen-txostena.

Dirulaguntza banatuko zaie **azaroaren 17rako** proiektua edo funtzionamendua finkatuta daukatenei.

Infomazio gehiagotarako

[euskera.ei@eibar.net](mailto:euskera.ei@eibar.net) helbidera idatziz jaso daiteke.

## EUZKARAZ LARDASKATZEKO MANERAK

Azaroaren 12an, 18an, 20an eta 26an.

Asisko Urmenetaren eta Antton Olariagaren emanaldiak ikastetxeetan.

## V JORNADAS MICOLÓGICAS "CIUDAD DE EIBAR"

7 - 8 - 9 Noviembre



- **7 de noviembre: Mesa redonda** a cargo de miembros de la **Sociedad Aranzadi**. A las 19,30 h. en los locales del Club Deportivo Eibar.
- **8 de noviembre: V Concurso Escolar de Perretxikos**. Bases en el Club Deportivo Eibar.
- **9 de noviembre: de 10,00 a 14,00 h. Exposición** de los ejemplares catalogados en la Plaza de Untzaga. Habrá degustación de perretxikos

Organiza: Club Deportivo Eibar. Patrocina: Ayuntamiento de Eibar

## Untzaga Guztion Etxea Elkarte

- 10 noviembre. Celebración de **Gaztainerre**.
- 21 de noviembre. Fiesta-Homenaje a las personas mayores.
- 28 de noviembre. Celebración del III Aniversario del Hogar:  
A las 12:00h., lanzamiento de cohetes.  
A las 17:30 h., desfile de modelos.  
A continuación, baile, amenizado por Jose Airas.  
En el intermedio se sorteará una Cesta de Navidad entre todos los socios/as.

## Martitzenetan Berbetan Nerea Aretaren “Eibarko euskera. Izen sintagmaren deklinabidea” liburuaren aurkezpena

Parte hartuko dute: **Rosa Miren Pagolak**, Deustuko Unibertsitateko irakasleak eta **Nerea Aretak**.

Azaroaren 4an, 19,30ean, Portalean (Egun horretan, liburu 5 eurotan salduko da).



### 21 de noviembre

- 22,30ean. "SAN ANDRES BERTSO JAIALDIA 2003". Bertsolariak: **Nahikari Gabilondo, Iker Zubeldia, Sebastian Lizaso, Beñat Lizaso, Angel Peñagarikano, Jose Mari Irazu**. Portaleko Areto Nagusian, Sarrera: 3 €. Antolatzailea: ...eta Kitto! Aurretik San Andres Bertso Paper lehiaketako sariak banatuko dira.

### 22 de noviembre

- De 18,00 a 20,00 h. en Toribio Etxebarria, **Muestra y degustación de Vinos**, a cargo de **Sostoa y Coloniales Anselmo González**.

### 23 de noviembre

- 11,30 h. **Décimo Capítulo De La Cofradía Del Bacalao**. Recibimiento a las Cofradías en la Sociedad Urkusu Gain. Posterior desfile a la Parroquia de San Agustín. A las 12,30 horas, desfile de las Cofradías hasta Portalea y Juramento de los Cofrades de Honor.
  - 12,00 h. **Concurso de Bacalao**, en la calle Toribio Etxebarria.

### 27 de noviembre

- 19,30 h. Charla-degustación: "Del olor a la cocina". Ponente: **Oskar Trebiño**, en Arrate Kultur Elkarte.

### 29 de noviembre

- Desde las 12,00 hasta las 22,00 h. "TXISTORRADA eguna". El **Club Ciclista Eibarrés** preparará y pondrá a la venta 1 Km. de txistorra en la calle Toribio Etxebarria. Durante todo el día diversas actuaciones musicales, deportivas, etc...
- 18,00 h. **Festival de Deporte Rural: II Campeonato de San Andrés de Aizkolaris** por parejas en la Plaza de Untzaga.
- 19,00 h. **Pasacalles** con fanfarria, desde Untzaga.
- De 23,30 a 3,30 h. **Verbena** con **Joselu Anaiaik**, en la Plaza de Untzaga.

### 30 de noviembre- SAN ANDRES EGUNA

- 9,30 h. Comienzo de los trabajos del Jurado de la **XXV FERIA AGRÍCOLA DE SAN ANDRÉS** y **Exposición de Ganado y Aves**.
- 11,00 h. **Pasacalles** con la **Banda Municipal de Txistularis**.
- 12,30 h. **Actuación** de los bertsolaris **Narbaiza eta Azpilaga** y los trikitilaris **Jainaga eta Narbaiza**.
- 13,00 h. **Reparto de los premios** de carteles y de la Feria de San Andrés.
- 13,15 h. **Plazara Dantzara Erromeria** en la Plaza de Untzaga. Tomarán parte los grupos de danza **Gure Kai de Deba**, **Haritz de Elgoibar**, **Kezka de Eibar**, la **Escuela de Danza y Música I. Bereziartua de Elgoibar** y los trikitilaris **Jainaga eta Narbaiza**.



kutxa  
guzarte ekimena  
obraréteko

colabora con la **XXV FERIA AGRÍCOLA DE SAN ANDRÉS**

irudia irudia irudia irudia irudia

imagen

imagen

# “Asier Errasti” IV. IKUSENTZUNEZKO JAIALDIA

Azaroak 10 - 15 - PORTALEA

Eibarrek ere bere lekutxoa lortzen ari da zinea maite duten pertsona guztien artean. Izan ere, “Asier Errasti” ikusentzunezko jaialdiak, dagoeneko bere IV edizioa betetzen du aurten eta, urteak pasa, gero eta lan hobegoak ikus daitezke jaialdi honetan. Aurten ere Estatuan jaio edota bizi diren guztiek hartu dezakete parte. Formatoa, derrigorrez, VHSa izan beharko da, eta zintek, gehienez, 30 minutuko iraupena izan beharko dute.

Sariak ere ez dira nolanhikoak izango. *Javier Agirresarobe* sariak bi atal izango ditu. Erderazko zein euskerazko zintak. Maila bakoitzeko irabazleak, 700 euro jasoko ditu. Gidoi hoberenak ere saria izango du, 250 eurotako eta eibartar onena ere ez da esku hutsik joango, 200 euro poltsikoratuko ditu eta.

Aukera ezinhobea, beraz, zinea maite dutenentzat. Joan den urtean, pelikulen kalitatea goruntza egin zuen nabarmen, eta aurten ere maila berdinean egotea espero da.



irudia

imagen

irudia